

# **Mamou Kamissogo**

## **Mamou Kamissogo entretiens**

Transcrit et Traduit par: Kasim Diallo

**Jeli yere...anw ye jelimunu ye...(bon) jeliya be ngogongnen.**

[Le griot meme....nous les griots que nous sommes....(bon,) les griots sont classes.]

**Ne ye jeliya damine kabini n’fintini (mais) ko be gnetagabala loni loni.**

[J’ai commence la fonction de griot depuis que j’etais enfant (mais) dans toute chose on progresse petit a petit.]

**N’ma muso tun bi donkili da. Anbi tugu a ko.**

[Ma grandmere avait l’habitude de chanter. On la suivait.]

**An be taa an jaatigiw baaro.**

[On allait tenir compagnie a nos hotes.]

**An be taa an jatigiw deli kana so. Wo b’an son sumanw na.**

[On allait demander des dons a nos hotes puis retourner a la maison. Ils nous affraient des provisions.]

**Wo ban so malola; wo b’an son fencyaaman na an bi na so.**

[Ils nous donnaient du riz; ils nous donnaient beaucoup de choses et nous rentrions a la maison.]

**Donkili dyaara ne ye (depuis) no wakite de la. N’ma muso tun ye donkili da baga ye.**

[Chanter m’a plu (depuis) ce temps la. Ma grand mere etait une chanteuse.]

**Donkiliw min do, a be se ka makari donkili da komi a be kasi komi a be se ka donkili fana da min I be ni so dya komi a be ye.**

[Les chansons don’t ils s’agit, elle peut chanter une chanson triste qui la fait pleurer comme elle peut chanter une chanson d’allegresse qui la rend joyeuse.]

**(Bon) ne yere ma muso do tun be yan. Ne no be so ngogon fe, an b’anla ngogon fe, an be wuli ngogon fe.**

[(Bon,) moi meme il y avait une de mes grandmere. Moi et elle dormions ensemble, nous nous couchions ensemble, nous nous levions ensemble.]

**(Mais) akili....akili bana bala, a kun kolo mankene (mais) a te se ne man. A bi donkilila. A be se ka donkili damine sufe fo ka ta sogoma se.**

[Mais l'esprit....elle avait une maladie mentale, sa tete etait malade (elle souffrait de demence) mais elle ne m'agresse pas.]

**Komi n'ye dimisen ye, n'akili ka bon n'ma kalan; n'ma ekoli ke, (mais) be to k'an akili don aka donkiliw la.**

[Comme je suis gamine, j'ai un grand esprit (j'ai le memoire vive). Je n'ai pas etudie. Je n'ai pas fais l'ecole (mais) je memorisais ses chansons.]

**N'fana bi sigi a fe, an bi donkili.**

[Je restais avec elle, nous chantions.]

**Komi a te se ne ma ka ban, a te se mogo ma an b'an sigi an b'an ka donkiliwla.**

[Comme elle n'est pas aggressive avec moi on s'asseyait et on faisait nos chants.]

**Hali ni nana k'I ba kan (enregistrer), a ti son. A bi donkili nin tigi.**

[Meme si tu viens pour enregistrer sa voix, elle refuse. Elle arrête de chanter.]

**(Mais) ne be to ka dow tomo tomo a ko fa wo dow toora n'hakilila.**

[(Mais) je retenais quelques une avec elle et j'ai pu memoriser celles la.]

**Ala fana yak e komi n'yere fana ye jeli den ye.**

[Dieu aussi a fait comme moi meme je suis fille de griot.]

**Jeli yere ye yere lon ye folo. N'be n'yere lon.**

[Etre griot, c'est se connaitre d'abord. Je me connais.]

**(Parceque) un bora jeli mununa, ne bora la Gine (Guinee). N'fa wo bora....wolu mo kew bora Kirina ka ta sigi la Gine.**

[(Parceque,) je descend des griots, je viens de la Guinee, mon pere, lui vient de ....leurs grands-peres viennent de Kerina\* pour aller s'installer en Guinee.]

\*K`erina- village vers Siby, Mali

**Ne ye Mamu Kamisogo. N'fa Lassine Kamisogo.**

[Je m'appelle Mamou Kamisogo. Et mon pere Lassina Kamissogo.]

**Wolu taara sigi min? Lagine dugu jumen la? Wu taara sigi Kulibali du wu ba fo wo duguni ma ko kumajan bugu.**

[Ou sont ils aller s'asseoir? Dans quelle region de la Guinee? Coulibalidougou, on appellee cette localite Koumadjanbougou.\*]

\**S'asseoir- s'installer*

\**Koumadjanbougou- "la cite de la longue parole"*

**Kumajan bugu a bi Banko mara de la a bi Sigiri fana marala. A faralenbe Sigiri kan.**

[Koumadjabon se trouve dans la province de Banko et aussi celle de Sigiri. Elle fait partie de Sigiri.]

**(Donc) ne ye Jeliya damine fana (depuis) wo yoro la fo ka na sigi bi. N'sigilen be Burkina yan.**

[(Donc) j'ai commence la fonction de griot aussi la ba jusqu'a aujourd'hui. Je suis assis\* au Burkina ici.]

\**Je suis assis- je vis*

**N'nana furu sababu la.**

[Je me suis venue grace au mariage.]

**N'sigile be yan (mais) maninkakan ma tunu n'ma (parceque) nwolo la a kono ka mo a kono.**

[Je me suis installe ici (mais) je n'ai pas perdu la langue Mandinka parceque je suis nee dedans et grandie dedans.]

**N'ma musow tun bi donkili la n'ye, n'baw ba la ye; (bon) cyaaman tora n'kono (quoi).**

[Ma grandmere chantais pour moi, mes meres chantaient pour moi; (bon) j'ai garde plusieurs en memoire (quoi).]

**(Mais) ala yak e bi n'fana be se la ka doni dini ke. Hali nin si korobayara mogo te koro ya a sya man.**

[(Mais) Dieu a fait que aujourd'hui moi aussi je parviens a faire un peu un peu. Meme si j'ai grandi en age on est jamais plus vieux que sa tradition.]

**I be se ka min ke jeliya I ba ke (parceque) I sya lon. I mana ke cogo cogo, hali ni jeli keera ministry ye lon dola a bena laban a bena jeliya kuma la fo.**

[Ce que tu peux faire entant que griot tu le fais parceque c'est la tradition. Peu importe ce que tu es, meme si le griot deviant minister il finira toujours pas parler la parole des griots.]

**(Donc) jeliya yere ye loni do de ye. Hali ni ma ekoli ke.**

[(Donc) la fonction de griot elle meme est une connaissance en soi. Meme si tu n'es pas alle a l'ecole.]

**(Parceque) na foiri ye na tor'I kuna londo I be baara ken a ye.**

[(Parceque) si on te tranmise si tu l'a garde serieusement en tete un jour tu pourras travailler avec.]

**Bi n'ma muso ka kuma min for a sisan, a bi keera tuma mina n'ka dogo wo. N'ka dogo; (mais) an bi baroke.**

[Ma grandmere don't je viens de parler maintenant, quand cela se passait j'etais petit. J'etais petite (mais) nous causions.]

**An be sigi. N'bi n'sigi wok ere fe.**

[Nous nous assayions. Je m'assayais a cote d'elle.]

**A be se ka donkili dola londola, a be kasi.**

[Elle pouvait faire une chanson des fois, elle pleurait.]

**N'ba gnika ni ye mun dokili le ye e ya la ten.**

[Je lui demandais c'est quelle sorte de chant que tu chante comme ca.]

**(Donc) komi a bi fola an yere ka kan le la, n'ba ye (immédiatement) a be kasi kun bo.**

[(Donc) comme ca se chantait dans notre proper langue, je voyais (immédiatement) qu'il y a de puio pleurer.]

**Londola a be donkili fana la ka n'nin so dya na ye.**

[D'autre fois elle faisait des chants qui le rendait toute contente.]

**Ka mo den dokiliw la n'ye, ka ban ka furu donkiliw la n'ye.**

[Elle me faisait des chants pour les petites filles et terminer avec les chants pour les mariages.]

**N'fana bi kuma wo kumaw le kan komi kuma korowa bi fo tolo kura la (men) gnana.**

[Moi aussi je ne parle que de cette parole car les anciennes paroles sont faites pour etre dites aux nouvelles areilles.]

**Ni ala ye...hakili...I shi maya londo I be se ka kuma'a kan mogo werew fan aba me e fe ka meni ka la ka baara ke na ye.**

[Par la grace de Dieu....l'esprit...sit u deviens adulte un jour tu peux parler sur ca pour que d'autres personnes aussi puisse l'entendre a travers toi, l'ecouter et travailler avec.]

**(Donc) kuma min be be fe kuma man cya n'ye jeli ye. N'fa ye. Jeli n'ba ye jeli.**

[Donc la parole que j'ai ce n'est pas beaucoup de parole. Je suis griote. Mon pere est griot, ma mere est griote.]

**N'ba ye Danko, n'ba dow ye Kuyate; n'baw ye Kuyate, n'bow ye Diawara; n'baw ye Dyabate a wa n'yere ye Kamisogo jeli de ye.**

[Ma mere est Danko, mes autres mere\* sont Kouyate. Mes meres sont Kouyate; mes meres sont Diawara; mes meres sont Diabate et moi meme griote Kamisogo.]

*\*autres meres- maratres*

**Alhamduli lahi rabbil ala mina\* ka tila ka furu Konde jeliw ma. N'furula so min na a ni n'fa so a be so kele. Wu be ye Kuma Gnebu le ye.**

[Louange a Dieu maîtres des univers. J'ai fini par me marier a un griot Konde, la famille dans laquelle je suis mariee et la famille de mon pere sont toutes les memes. Ils sont tous de Koumadjanbougou.]

*\* En Arabe - utilisé comme Dieu merci.*

**N'ce le mana ni n'ye Burkina yan Alhamdulilahi rabbil ala mina, n'sera yan fana basi man soro.**

[C'est mon marie qui m'a amene au Burkina ici. Dieu merci, je suis arrive ici aussi je n'ai aucun problem.]

**Fo bibin na n'sera ka do ke n'yere ye Jeliya fan fe.**

[Jusqu'au jour d'aujourd'hui j'ai pu faire quelques chose pour moi meme en tant que griote.]

**Kuma min tun be n'fe ka fo aw ye wo le ye. Hake to b'a kan.**

[Ce que j'avais a vous dire c'est cela. Je demande pardon.]